

Ginkgo

ギンコ



▲ Informasi multilingual untuk warga internasional

▲ 外国人市民向けの多言語情報

Informasi Multilingual Bermanfaat untuk Kehidupan

Bulan April adalah masa awal kehidupan baru dengan adanya inaugurasi di sekolah maupun di kantor. Hachioji mengenalkan dan menyediakan berbagai informasi multilingual yang bermanfaat untuk kehidupan agar warga internasional dalam kota dapat menjalani kehidupannya tanpa perlu khawatir. Silahkan dimanfaatkan.

■ Living Guide for International Residents

Panduan Kehidupan untuk Warga International mengenalkan pekerjaan pemerintah Kota Hachioji dan berbagai fasilitas yang tersedia, hingga prosedur dan cara-cara untuk membuat pengaduan.

【Bahasa】 Inggris, Cina, Korea

【Lokasi Penyebaran】 Gedung Pusat Kantor Balai Kota Lantai 1 Divisi Kewargaan, Lantai 7 Divisi Promosi Masyarakat Multikultural, setiap Kantor Cabang, dan Asosiasi Internasional Hachioji

■ Pelayanan e-Mail

Tersedia informasi pelayanan kesehatan di hari libur ataupun perawatan darurat, serta informasi acara dalam kota dan lain-lain. Informasi diantar melalui e-Mail setiap bulan pada tanggal 1.

【Bahasa】 Inggris dan Cina

【Cara Pendaftaran】 Kirim e-Mail kosong ke icho@sg-m.jp



(Berlanjut ke halaman berikut)

暮らしに役立つ多言語情報

4月は、入学や就職など新生活が始まる時期です。八王子市では、外国人市民が安心して暮らせるように、生活に役立つ様々な多言語情報を案内・提供しています。ぜひ活用ください。

■ 外国人のための暮らしの便利帳

八王子市の仕事の内容や施設の紹介、いろいろな手続きや申請の方法などを掲載しています。

【対応言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語

【配布場所】 市役所本庁舎1階市民課、7階多文化共生推進課、各事務所、八王子国際協会

■ メール配信サービス

八王子市の休日救急診療や市内のイベント情報などをお届けします。毎月1日配信。

【対応言語】 英語、中国語

【登録方法】 「icho@sg-m.jp」に空メールを送信



(裏面へ続く)

Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji

Hasil Sensus pada akhir Januari 2018 : 104 Kewarganegaraan

Pria: 5,886 Perempuan: 6,335 Total: 12,221

外国人人口

平成30年1月末日現在 104か国

男 5,886人 女 6,335人 計 12,221人

■ Informasi Multilingual untuk Kehidupan

(Yayasan Umum) Konsulat Hukum Sosial Lokal untuk Hubungan Internasional menyediakan informasi untuk kehidupan di Jepang dengan berbagai bahasa.

【Bahasa】 Inggris, Cina, Korea, Spanyol, Jerman, Prancis, Portugis, Tagalog, Vietnam, Indonesia, Thai, Rusia, Myanmar

【Cara Penggunaan】 Situs web (Yayasan Umum) Konsulat Hukum Sosial Lokal untuk Hubungan Internasional (URL: <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/intro.html>) atau unduh apps



■ 多言語生活情報

（一財）自治体国際化協会では、日本で生活するための情報を多言語で提供しています。

【対応言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ドイツ語、フランス語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ロシア語、ミャンマー語

【利用方法】（一財）自治体国際化協会 ホームページ (URL: <http://www.clair.or.jp/tagengorev/ja/intro.html>) またはアプリをダウンロード



■ Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa

Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.

【Bahasa】 Inggris, Cina, Korea, Spanyol, Jerman, Prancis, Portugis, Rusia, Kroasia, Tagalog, Vietnam, Thai, Indonesia, Kamboja, Nepali, Laos, Persia, Arab

【Cara Penggunaan】 Unduh dari situs web Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa (URL: <http://www.kifjp.org/medical/>)

■ 多言語医療問診票

外国人が病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。

【対応言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ドイツ語、フランス語、ポルトガル語、ロシア語、クロアチア語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、カンボジア語、ネパール語、ラオス語、ベルシャ語、アラビア語

【利用方法】 多言語医療問診票のホームページ (URL: <http://www.kifjp.org/medical/>) からダウンロード

■ "Buku Petunjuk Kesehatan Ibu dan Anak" Versi Bahasa Asing

Pusat Kesehatan dan Kesejahteraan menyediakan Buku Panduan Kesehatan Ibu dan Anak dengan berbagai bahasa.

【Bahasa】 Inggris, Cina, Korea, Spanyol, Portugis, Tagalog, Vietnam, Thai, Indonesia

【Lokasi Penyediaan】 Pusat Kesehatan dan Kesejahteraan Oyoko, Pusat Kesehatan dan Kesejahteraan Higashi Asakawa, Pusat Kesehatan dan Kesejahteraan Minamiosawa

Hubungi: Divisi Promosi Masyarakat Multikultural ☎042-620-7437

■ 外国語版「母子健康手帳」

保健福祉センターでは、外国語版母子健康手帳を交付しています。

【対応言語】 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語

【配付場所】 大横保健福祉センター、東浅川保健福祉センター、南大沢保健福祉センター

問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

"Kalender Pengumpulan Sampah Rumah Tangga dan Bahan Daur Ulang"

Tersedia panduan untuk membedakan sampah dan bahan daur ulang, dan cara membuangnya dengan bahasa Inggris, Cina, Korea, Spanyol, Portugis, Tagalog. Tersedia di konter Divisi Upaya Pengurangan Sampah dan Kantor Cabang Balai Kota di Pintu Keluar Selatan Stasiun Hachioji.

Selain itu juga terdapat di situ web Balai Kota (URL: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/gomi/kateiyougomi_karenda/004/p002632.html). Mohon di manfaatkan bersama Kalender Perkumpulan Sampah Rumah Tangga dan Bahan Daur Ulang versi bahasa Jepang.



Hubungi: Divisi Upaya Pengurangan Sampah ☎042-620-7256

「家庭用ごみ・資源物収集カレンダー」

外国語版補助冊子のご案内

ごみと資源物の分別や出し方などについて、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語で案内があります。

ごみ減量対策課や八王子駅南口総合事務所の窓口で配布しています。

また、市のホームページ (URL: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/kurashi/gomi/kateiyougomi_karenda/004/p002632.html) に掲載されています。日本語版家庭用ごみ・資源物収集カレンダーと一緒に使ってください。

問い合わせ: ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

■ Pemberitahuan Penyelenggaraan ★Gakusei Ten'goku★ Ke-13

Pelajar dari 25 universitas dan sekolah tinggi yang bergabung Konsorsium Universitas di Hachioji berkumpul dan menyelenggarakan Festival Gabungan Universitas Daerah Hachioji "★Gakusei Ten'goku★" (surga pelajar). Pada hari itu pelajar internasional juga akan ikut pelajar umum untuk mengenalkan universitas mereka, dan mempertunjukkan hasil kegiatan mereka seperti musik dan tarian.

Tema: "En-joy!" (en・縁=hubungan)

Jadwal: Minggu, 13 Mei 10.00 - PM 4.00

Tempat: Barat dari Pintu Keluar Stasiun JR Hachioji, Nishi-Hoshasen U Road, serta Taman Misaki-cho, Taman Naka-cho, Taman Yokoyama-cho

Penyelenggara: Panitia Pelajar Hachioji

Hubungi: Kantor Konsorsium Universitas di Hachioji

☎042-646-5740

第13回★学生天国★開催のお知らせ

大学コンソーシアム八王子加盟25の大学・短大・高専から学生が集まって、八王子地域合同学園祭「★学生天国★」を開催します。当日は、留学生も一緒になって、学生たちが大学等の紹介、音楽、ダンスなど、日頃の活動の成果をまちなかで発表します。

テーマ: 「縁joy！」

日時: 5月13日(日) 午前10時～午後4時

会場: JR八王子駅北口西放射線ユーロード及び三崎町公園・中町公園・横山町公園

主催: 八王子学生委員会

問い合わせ: 大学コンソーシアム八王子事務局 ☎042-646-5740

●Shougai Gakushu Center

<Pelajaran Bahasa Jepang untuk orang asing>

Tempat • Waktu	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa Bunkan ☎042-679-2208
	Kamis 19.00-21.00	Jumat 10.00-12.00	Rabu 19.00-21.00
Bulan	Maret 1, 8	April 12, 19	Mei 10, 17

●Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi

Sabtu, 14 April / Sabtu, 12 Mei 14.00 - 17.00
Bisa berkonsultasi dengan bahasa Inggris, Cina, Korea, Spanyol, dan Tagalog.

Tempat • Hubungi: Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091

●Festival Bunga Sakura di Takiyama Jyouseki

Sabtu, 7 April
Tempat: Nakanomaru Plaza di Takiyama Jyouseki
Di Takiyama kanourin yang merupakan tempat wisata terkenal dengan bunga sakura di dalam Tokyo akan dilakukan pertunjukan seni dan pertunjukan nyanyian lokal, pengalaman menunggang kuda untuk anak-anak, dan sebagainya.

Hubungi: Asosiasi Budaya Takiyama Jyouseki (Pusat komunikasi Kasumi) ☎042-691-5215

●Festival Tunas Baru Gunung Takao

Sabtu, 7 April – Minggu, 27 Mei
Tempat: Gunung Takao
Di lingkungan yang penuh dengan kehijauan daun tunas-tunas baru ini, kami menggelar berbagai acara terutama pada hari sabtu, minggu dan tanggal merah.

Hubungi: Kantor Panitia Festival Tunas Baru Gunung Takao ☎042-661-4151

●Urban Development Garden Fair

Sabtu, 21 April – Minggu, 22 April *acara 10.00 - 17.00 (Minggu, 22 sampai 16.00)
Tempat: sekitar Pintu keluar Utara Stasiun Hachioji
Selain mengorganisir berbagai acara bunga termasuk penjualan bunga, kota ini disutradarai oleh bunga dan musik seperti konser jazz mini dan pertunjukan.

Hubungi: Hachioji Urban Fashion Conference ☎042-623-6311

●Festival Buku Bekas Hachioji

Rabu, 2 Mei – Minggu, 6 Mei 10.00 – 19.00
Tempat: Pintu Keluar Utara Stasiun JR Hachioji, Nishi-Hoshasen U Road
Toko-toko buku bekas berkumpul di satu tempat dan menjual buku bekas berbagai genre.

Hubungi: Panitia Festival Buku Bekas Hachioji ☎042-684-9119

Anak Anak Orang Asing Dapat Mendaftarkan Diri Di Sekolah Municipal (SD dan SMP)

Tahun fiskal Heisei 30 adalah waktu kewajiban belajar untuk anak-anak yang lahir pada 2 April 2003 sampai 1 April 2012. Anak-anak nasional asing disambut untuk bergabung dengan sekolah umum dan aplikasi diterima setiap saat. Silahkan hubungi Bagian Urusan Sekolah untuk rinciannya.

【Bantuan keuangan untuk menutupi bahan sekolah dan makan siang tersedia】

Kota Hachioji mensubsidi sebagian biaya pendidikan yang diperlukan untuk perlengkapan sekolah, makan siang di sekolah, dll untuk orang tua di bawah kesulitan keuangan, namanya "Shugakuenjo Seido." Sasarannya adalah orang yang menerima perlindungan kesejahteraan atau orang yang berkesulitan membayar biaya sekolah secara ekonomi. (ada pemeriksaan pendapatan) Silahkan hubungi Bagian Urusan Sekolah untuk rinciannya.

Hubungi: Bagian Urusan Sekolah ☎042-620-7339

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	水曜日コース 19:00-21:00
3月	1, 8	2, 9	28
4月	12, 19	6, 13, 20	未定
5月	10, 17	11, 18, 25	未定

●外国人のための行政書士相談

4月14日(土) / 5月12日(土) 午後2時~5時
英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談ができます。

会場・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

●滝山城跡桜祭り

4月7日(土)
会場: 滝山城跡中の丸広場
都内有数の桜の名所である「滝山観桜林」で、郷土芸能や歌謡ショー、子どもの乗馬体験などが行われます。

問い合わせ: 滝山城跡文化協会事務局 (加住市民センター内) ☎042-691-5215

●高尾山若葉まつり

4月7日(土)~5月27日(日)
会場: 高尾山
新緑の中で、土・日・祝日を中心に様々なイベントを開催します。
問い合わせ: 高尾山若葉まつり実行委員会事務局 ☎042-661-4151

●花と緑のまちづくりフェア

4月21日(土)、22日(日) 予定
午前10時~午後5時 (22日は午後4時まで)
会場: 八王子駅北口周辺
花の即売をはじめとする各種フラワーイベントを開催するとともに、ジャズのミニコンサートや演奏など、花と音楽で街が演出されます。
問い合わせ: 八王子ファッション都市協議会 ☎042-623-6311

●八王子古本まつり

5月2日(水)~6日(日) 午前10時~午後7時
会場: JR八王子駅北口西放射線ユーロード
古書店が一堂に集まり、様々なジャンルの古本を販売します。
問い合わせ: 八王子古本まつり実行委員会 ☎042-684-9119

外国人のお子さんも

市立小・中学校に就学できます

平成30年度、平成15年4月2日から平成24年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は生活保護を受けている方、または、学校費用の支払いが経済的に困難の方(所得審査があります)。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申込みください。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

NOMOR TELEPON BERGUNA	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Bagian warga sipil, Kantor Kota Hachioji (1F) ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Pusat Informasi Kantor Imigrasi ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Kebakaran/Ambulan ☎119 /DK Hachioji ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
Polisi (Emergensi) ☎110 /Kantor Polisi Hachioji ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
INFORMASI MEDIS	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8088	アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
Himawari (Tokyo Metropolitan Medical Institution Information) Setiap hari 09.00-20.00 ☎03-5285-8181	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Lembar Pertanyaan Pengobatan dalam Berbagai Bahasa URL: http://www.kifjp.org/medical/ Lembar multilingual untuk warga internasional pada waktu pergi ke rumah sakit dapat memberikan penjelasan tentang keadaan penyakit.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
KONSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091 Konsultasi Pribadi untuk warga asing oleh ahli menulis administrasi Setiap hari Sabtu kedua 14.00-17.00 Konsultasi kehidupan sehari-hari untuk warga asing Senin-Sabtu 10.00-17.00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Hukum/Imigrasi/Edukasi) bahasa Inggris: Hari kerja 09.30-12.00,13.00-17.00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
PELAJARAN BAHASA JEPANG OLEH KELOMPOK RELAWAN	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ibu. Nakano) ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ibu.Nakajima) ☎044-987-2461	八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Bapak.Sumikawa) ☎090-1118-6098	日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Bapak.Tokuda) ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Bapak.Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
DUKUNGAN BELAJAR	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ibu.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Asosiasi Internasional Hachioji ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMASI	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Asosiasi Internasional Hachioji Tersedia di Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, Create Hall 1F Information Plaza, Pusat komunitas.	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Tersedia di Bagian warga sipil Kantor Kota Hachioji, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Hachioji Asosiasi Internationa	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Mari kita "Suka" Asosiasi International Hachioji di facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Ginkgo tersedia di: Kantor kota Hachioji 1F Lobby, Bagian Masyarakat Multikultural Promosi, Asosiasi Internasional Hachioji, sebagian kantor pos, lembaga kota dan universitas .	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Publisir: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Alamat.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
※Penerjemah Kento Mikami, Ryuzo Takahashi



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp>

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
※Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市では
なく、ボランティアで行っています。
翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com
Penerjemah: Kento Mikami Ryuzo Takahashi